

---

## NOTA FILOLÓGICA PRELIMINAR

---

---

*Dinko Cvitanovic*

a) La búsqueda del manuscrito original de *Radiografía de la pampa* dio en su momento resultado negativo. Nuestras visitas a la que fuera residencia del escritor durante sus últimos años en Bahía Blanca (actualmente sede de la Fundación que lleva su nombre) nos pusieron en contacto con una cantidad importante de papeles y fichas repletos de cuidadosas anotaciones de todo orden. Por cierto que en muchos casos los apuntes hallados ilustran sobre el origen de algunos aspectos o enfoques de la obra que editamos, o de otras obras del escritor. Tales elementos se tienen en cuenta de modo implícito —o explícito, cuando corresponde— en algunas de las «notas críticas» que acompañan al texto de la *Radiografía*.

Al no poder hallar el manuscrito y no obtener referencias precisas acerca del mismo, acudimos a algunas personas que conocieron de cerca a Martínez Estrada o a algunos amigos que le sobrevivieron y que están al tanto de aspectos interesantes o simplemente curiosos relativos a la manera en que el escritor desempeñaba su oficio. En resumidas cuentas, a través de diversos contactos de este tipo, pudimos saber que Martínez Estrada se deshacía de sus originales, una vez que la obra estaba publicada, y éste parece ser en última instancia el destino que tuvo el manuscrito de la *Radiografía*. Tampoco la correspondencia recibida por el escritor que hemos podido consultar —ni la publicada por Carlos Adam—\* echa mayor luz sobre el asunto.

A continuación consignamos las ediciones publicadas en vida del autor:

1. *Radiografía de la pampa*, Babel, Buenos Aires, 1933, 318 págs.

---

\* Véase *Bibliografía y documentos de Ezequiel Martínez Estrada*, Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, La Plata, 1968.

2. *Radiografía de la pampa*, Losada, Buenos Aires, 1942, 2 vols. (Biblioteca Contemporánea).
3. *Radiografía de la pampa*, Losada, Buenos Aires, 1946, 2 vols. (Biblioteca Contemporánea), segunda edición.
4. *Radiografía de la pampa*, Losada, Buenos Aires, 1953, 406 págs. (Cristal del Tiempo), tercera edición.
5. *Radiografía de la pampa*, Losada, Buenos Aires, 1957, 390 págs. (Cristal del Tiempo), cuarta edición.
6. *Radiografía de la pampa*, Losada, Buenos Aires, 1961, 350 págs. (Cristal del Tiempo), quinta edición.

El cotejo de estas ediciones entre sí –incluida la edición de Babel, de 1933– no arroja ninguna diferencia perceptible. Lo propio ocurre con las siguientes –todas de la Editorial Losada–, hasta llegar a la decimoprimer, cuyo texto utilizamos para nuestra propia edición. A diferencia de lo que sucede con otros libros del autor –por ejemplo, *La cabeza de Goliath*, *Muerte y transfiguración de Martín Fierro*– corregidos y/o aumentados, el texto de la *Radiografía* atraviesa un período de más de medio siglo, sin modificaciones.

En función de lo que venimos señalando, en nuestra edición no se detallan variantes. Las dudas que nos hemos planteado en algunas oportunidades durante el desarrollo de nuestro trabajo se han aclarado mediante reiteradas confrontaciones con la edición de 1933. En última instancia y en ausencia del manuscrito, pensamos que lo mejor era acudir al punto de partida, con el resultado que indicamos arriba.

Me es grato, en esta oportunidad, agradecer al profesor Leo Pollmann, el cuidado especial que puso en la revisión de mi trabajo, cotejando minuciosamente la edición base adoptada, con la edición princeps de 1933 y la de Losada, de 1953, lo que le permitió detectar y corregir algunas erratas evidentes.

b) En cuanto a la ejecución práctica de la edición, hemos elaborado una serie de notas críticas, las cuales aparecen al pie de la página de texto correspondiente.

Al enfrentarnos con una obra como *Radiografía de la pampa*, hemos tenido en cuenta la naturaleza ensayística de la obra en sí, su particular contexto, la organización y la fuerza de las ideas en tensión, su eventual receptividad y –de manera inevitable– las cualidades estilísticas. Hemos tenido en cuenta para ello no sólo lo que podría denominarse «la naturaleza híbrida del género» sino también en forma preponderante el peculiar ejercicio que de dicha naturaleza hace nuestro escritor. En otras palabras, aunque el ensayo *qua ensayo* tiene normas de comportamiento y exigencias de *estilo* (más allá, por cierto, de lo que pudiera sugerir la aludida «hibridez»), no a menudo nos encontramos entre los ensayistas con genuinos escritores en el pleno sentido de la palabra. Martínez Estrada ciertamente lo es y, en consecuencia, el elemento estético-literario adquiere una

singular gravitación en su obra ensayística. El discurso ficcional adquiere por momentos fuerza propia y así queda destacado.

Hemos añadido algunas notas explicativas al final del texto. Originalmente, estas notas eran muy numerosas (un centenar y medio), pero a la vista del «Glosario» que preparó para esta edición la profesora Elena M. Rojas, decidí eliminarlas en su gran mayoría, para evitar inútiles repeticiones y para ajustar la estructura de nuestro libro a la de los otros volúmenes de la Colección Archivos.

En el texto de *Radiografía de la pampa*, los asteriscos [\*] remiten a las notas del autor.